



ICC+S-AIR 2012
-FRONTIER-
and
OTHER RESIDENCY
PROGRAMMES

ICC+S-AIR 2012 -FRONTIER-
and
OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

MESSAGES

メッセージ

Fumio Ueda

上田文雄

Head of Sapporo Electronics and
Industries Cultivation Foundation / Lord Mayor of Sapporo
財団法人さっぽろ産業振興財団 理事長／札幌市長

札幌から世界へ

ICCが特定非営利活動法人S-AIRとともにやってきたエクチェンジプログラムは、今年度で9回目を迎え、当施設での共同プログラムは、今年で最後となりました。

過去を振り返ると様々な出会いがあり、の中には、札幌でのプログラムを経て、その後世界に名声を轟かせた方や、今でも札幌との繋がりをもって活動されている方が多数おられます。そして、今年は、台湾、インド、ベトナム、アルゼンチン、アメリカから6名のアーティストが最後のプログラムに参加し、かけがえのないネットワークを育みました。

このプログラムの成果は札幌だけのものではなく、世界中に波及していることを確信しております。最後にこのプログラムに参加されたアーティストの皆様のご発展をご祈念申し上げ、ご挨拶とさせていただきます。

From Sapporo to the World

This year marks the 9th and last year of the exchange programme that ICC and NPO S-AIR have been working together.

Looking back there have been many encounters: amongst those, there are some who have made their names in the world and others who are still in touch with Sapporo. This year 6 artists from Taiwan, India, Vietnam, Argentina and USA participated in the programme, in which we have made most precious network with those artists and their countries.

I am very certain that the result of this programme will benefit not only Sapporo, but also around the world.

Last but not least, I would like to give my best wishes to those who participated in our last collaborative programme for their future success.

Fumio Ueda (Lord Mayor of Sapporo),
Head of Sapporo Electronics and Industries Cultivation
Foundation

Hisashi Shibata

柴田 尚

Director, NPO S-AIR
特定非営利活動法人S-AIR

さよならICC

2013年3月、10年間お世話になったインタークロス・クリエイティブ・センター（通称ICC）が、移転のためにビルを解体することになり、それに伴って、S-AIRもICCを離れ、新しい拠点に移ることになった。当団体は、このビルの最初から最後まで、10年間共に過ごしてきたため、様々な思い出が空間に染み付いている。元教育研究所ということで、事務所は元理科室。テーブルの蓋を外すとシンクがあったり、暗幕で覆われた実験装置がキッチンだった。ここでよく、作家達やボランティアの方々と食卓を共にしたものだ。

また、大小様々な空き室があり、一部を作家のアトリエや展示場所として転用させていただいた。初めて4階の大ホールを展示スペースにしたのは、後にカンヌでグランプリを取ることになるタイの映像作家、アビチャポン・ウェラセタクル。ここは彼にとって初めてのAIRであった。S-AIRのスタッフも知らなかった小さな倉庫空間を見つけ出し、札幌の印象だという四角い屋根の無数の小さな家の風景を作ったのは、モニカ・ソスノフスカ。ポーランド出身の彼女は、その後、ベニス・ビエンナーレで注目を浴び、ヒューゴボス賞候補にもなった。

そして、今年も様々な作家達がここを拠点とし、地域と交流した。

Inter×cross
Creative
Center

× npo S-AIR



同じビル内に札幌国際短編映画祭があるため、今年はジャスティン・アンブロジーノ（USA）という映画監督の滞在製作を協働した。南米初、アルゼンチンからのレジデントであったフロレンシア・レビーは、ICCの近所の人々とも心温まる交流を映像作品にした。Sapporo 2 Projectとの連携企画では、台湾 Bamboo Curtain Studioとの交流プログラムを行い、作家であるチャオン・ウェン・ティンは、ICCを拠点に様々な取材を行い、地域の歴史の再構築を試み、キュレーターであるジーアン・チェンは、地元の作家、進藤冬華を見だし、ICC内にある自分のスタジオを開放して個展をプロデュースした。

現在、自分は移転先の新しい事務所でこの原稿を書いている。形は変わるがICCも移転存続しており、プロジェクトベースのセンターとして新しく生まれ変わっているようだ。活動拠点となる空間を移るのには、たいへんなエネルギーがいる。関わった時間が永ければ尚更だ。移転のために10年間蓄積した、あまりにも多い、様々な思い出の品を整理しながら、S-AIRのエネルギーが確実に入れ替っていくのを実感している。

SAYONARA ICC

In March 2013, due to the relocation and subsequent dismantling of the building of Inter-x-cross Creative Center (ICC), S-AIR departed the ICC and moved to a new place. S-AIR occupied the building from the beginning to the end of ICC, which supported S-AIR over the course of 10 years. Various memories from every part of the building are imprinted in our hearts. The former owner of the building was the Institute of Education, leaving every room with odd characteristics. The office of S-AIR was a science room, so sinks were hidden under the table and the kitchen was built with mysterious laboratory equipment. Artists, volunteers and staff often sat around the table with such settings.

In ICC, various-sized empty rooms were converted into exhibition spaces and artist studios. There was a large hall on the 4th floor, and Thai filmmaker Apichatpong Weerasethakul used this for the first time to show his

works. S-AIR was his first residency for this Grand Prix Winner of the Cannes Film Festival.

The Polish artist Monika Sosnowska discovered a small storage room that we did not know about, and made a landscape with countless square rooftops as the impression of Sapporo's small houses. She later received attention at the Venice Biennale and became candidate for the Hugo Boss Prize.

And likewise this past year, many artists based at ICC interacted and exchanged with the local community. S-AIR's partnership with Sapporo International Short Film Festival, also located in ICC, supported the works of American film director Justin Ambrosino. The first South American resident, Florensia Levy from Argentina, made video works based on heartwarming interactions with the local neighborhood. Under an exchange program in collaboration with Sapporo II and Bamboo Curtain Studio in Taiwan, the artist Chaong Wen Ting researched and interviewed many people to reconstruct local history and the curator Zian Chen discovered Fuyuka Shindo, to produce her solo exhibition at his studio in ICC.

Currently, I am writing these notes at the new office. ICC has continued but adjusted its focus as a project based center in a new location. Lots of energy was consumed for the process of relocating our activity bases. The more you spend time there, the more energy is needed. However, by clearing up and organizing the 10 years of piled-up objects and memories, I feel the energy of S-AIR is shifting into something new.

ABOUT ICC & S-AIR

ICCとS-AIRについて

ICC

Inter-x-cross Creative Center

Official Name: Sapporo Digital Creation Plaza
インタークロス・クリエイティブ・センター

正式名称:札幌市デジタル創造プラザ

<http://www.icc-jp.com/>

札幌市豊平区にある札幌市デジタル創造プラザ(通称:インタークロス・クリエイティブ・センター)は、様々な業種のクリエイターとそれをサポートするビジネスが集まるハイブリッド施設。「異業の出会いにより、新しいビジネスを創生する場」を目指し、「デザイン」と「IT」を駆使して札幌のクリエイティブシーンを牽引してきた。

S-AIRは、ICC設立時からの入居事務所であり、2004年度より共催のAIR事業を開始。招聘作家は施設内にアトリエを構え、共用機材を使用できたほか、ICCの特徴でもある、多様なジャンルのクリエイター入居者との出会いから、作品の共同制作などに発展したケースも多かった。2013年4月東札幌の札幌市産業振興センター内への移転が決定となったことから、2012年度がICCでの最後のプログラムとなる。

Located in Toyohira Ward of Sapporo City, ICC is a hybrid complex of studios and facilities for individuals, organisations and businesses in various creative fields. With its objectives of 'providing a space where cross encounters of different fields create new businesses', ICC aims to tract the creative scene of Sapporo by utilising 'design' and 'IT'.

S-AIR has been residing in ICC since its establishment, and since 2004 they have been holding an artist-in-residence project together. Visiting artists are provided with a use of a studio, have access to facilities and equipment. There have been many cases where visiting artists have collaborated and developed projects together with others in the building during their residencies. As ICC will move into the Sapporo Business Innovation Center in April 2013, this will be the last residency programme at ICC.

NPO S-AIR

特定非営利活動法人エスエア

<http://www.s-air.org/>

NPO法人S-AIRは、1999年度より文化庁などの補助金を受けて北海道でアーティスト・イン・レジデンス(AIR)事業を開始しました。NPO法人となった2004年度以降は、ICC(さっぽろ産業振興財団、インタークロス・クリエイティブ・センター)との共催でAIR事業を継続し、特に近年の創造拠点交流事業では、国内外のアートセンターやアーティストとのネットワークを形成しています。2011年度からは、新たに文化庁より補助金を受け、「FRONTIER」という新たなプログラムを開始しました。

アーティスト招聘事業:

ICC+S-AIR 2012-FRONTIER- / JENESYS Programme

1999年の実行委員会設立から、2012年度終了までに、13年間で32カ国・77名のアーティスト招聘(一ヶ月以上滞在のAIR事業・プロジェクトに限る)の実績があります。

2008年度から2012年度まで、東アジアクリエーター交流プログラム「JENESYS Programme」(国際交流基金)の受け入れを行った。S-AIRでは、5年間でアジア大洋州の国々から選出されたアーティストを計10名招聘しました。「FRONTIER」プログラムでは、1期に2名ずつ、年間4名のアーティストを招聘しています。

アーティスト派遣事業:

S-AIR AWARD

招聘事業以外にも、独自のネットワークを活用し、札幌のアーティスト・クリエーターの支援を目的として海外へ派遣する事業、S-AIR AWARD(制作活動助成プログラム)を2006年度より開始、2011年度は地元だけではなく全国からアーティストの選出も試みました。毎年若手アーティスト、クリエーターを海外のレジデンス・プログラムなどへ派遣するコーディネートを行っています。2012年度終了までに、計10名のアーティストを派遣しました。

その他の事業

過去には、「アートあけぼの 04-05」、「アーティスト・イン・スクール 03-07」(現・AISプランニング)など、コミュニティ施設や小学校などの教育現場に、AIR関連事業を持ち込む新しい形のAIR事業運営を実践。2004年度には「アートNPOフォーラムin札幌」の運営に

Inter×cross
Creative
Center

× npo S-AIR



関わるなど、AIR事業とは別にコンサートやワークショップ、アート・プロジェクトなど文化事業全般の企画運営も通年業務としています。

国内の他の多くのAIRプログラムが、自前の施設を使って事業運営を行う中、S-AIRでは、レジデントの住居とスタジオ以外は特定の場所を保有していません。このため、レジデントのニーズ、事業ケースに応じて変幻自在に事業プロセスを構築することができ、この点はS-AIR大きな特徴とも言えます。また、このようなプロセスを通じ、自然に他の施設、団体との連携がおこり、ネットワークを広げていくこととなり、それが今日のS-AIRが、道内、札幌における文化事業コーディネーター、つなぎ手として評価されていることに繋がっていると考えます。

引き続き、国際的なAIR運営者として海外および国内におけるアート・アクティビティの調査活動やネットワーキングを積極的に行い、さらに札幌という地域性を最大限に活かした文化事業を企画運営していく予定です。

S-AIR was established in 1999 with partial funding by the Agency for Cultural Affairs, to run an artist-in-residence programme in Hokkaido. Since it was approved to be a non-profit organisation in 2004, S-AIR started a collaborative residency project with ICC, in which we have been building networks with Japanese and international artists as well as art institutions in Japan and overseas. In 2011, S-AIR initiated a new programme, FRONTIER, which is supported by the Agency for Cultural Affairs.

Programmes for International Artists:

ICC+S-AIR 2012-FRONTIER- / JENESYS Programme

Since the establishment of S-AIR Committee Board, S-AIR has hosted 77 artists in total from 32 countries over the period of 13 years (as of March 2013).

From 2008 for 5 years, S-AIR hosted 10 artists in total from countries in Asia and Oceania for JENESYS (Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths) Programme organised by Japan Foundation. On FRONTIER programme, 2 artists/curators each term, 4 artists/curators in total per year are invited to participate in the programme.

Programmes for Local / National Artists :
S-AIR AWARD

Alongside of hosting international artists in Sapporo, the S-AIR AWARD was set up in 2006 to offer residency opportunities for local artists to live and produce art work abroad using the network that S-AIR had been building up. In 2011, the award was also open for a non-local artist. Until the end of March 2013, the award have been given to 10 artists.

Other Projects

S-AIR have organised different projects such as 'Art Akebono 04-05' and 'Artist-in-School' (now run by AIS Planning) with a new approach, in which the idea of residency has been taken into an educational environment including community centres and elementary schools. In 2004, S-AIR was involved in the organising of 'Art NPO Forum in Sapporo', and has been regularly initiating and running various cultural projects such as concerts, workshops, art projects.

Whilst many organisations use their own spaces to run residency programmes, S-AIR is unique in such a way that it does not run any space except residential rooms and studios for international artists. This is why S-AIR can work flexibly case by case according to the type of projects and to artists' requirements, which is one of the strong characteristics of S-AIR. Through this flexible process, new project opportunities always arise naturally with other institutions and organisations, which leads to a wider network. For this, S-AIR has achieved its reputation as a leading coordinator in cultural projects in Sapporo and in Hokkaido.

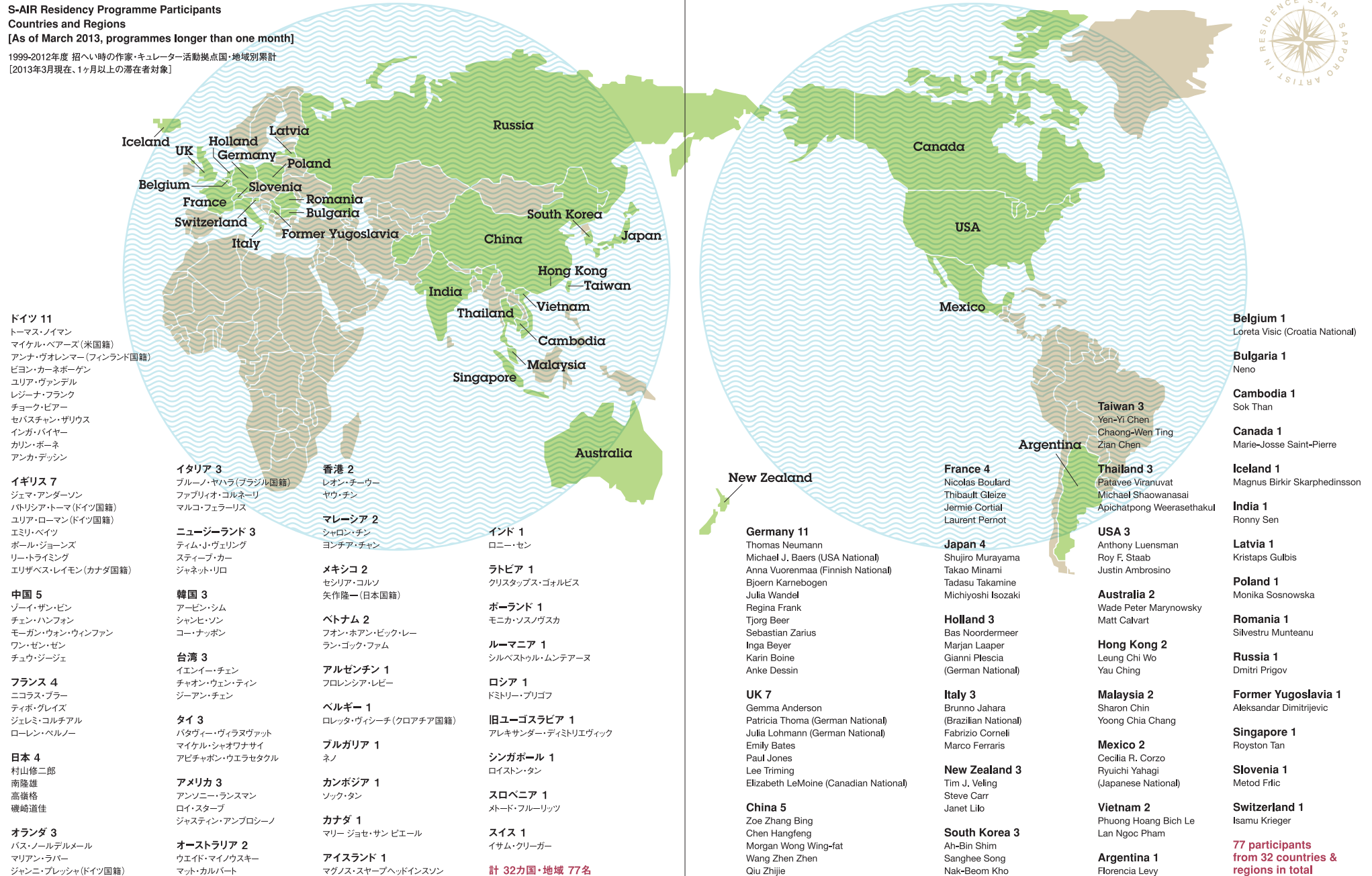
S-AIR will continue to commit itself in researching art activities and in developing its established links in Japan and internationally whilst initiating cultural projects that would bring out the most of the regional characteristics of Sapporo.

STATISTICS

S-AIR Residency Programme Participants Countries and Regions

[As of March 2013, programmes longer than one month]

1999-2012年度 招へい時の作家・キュレーター活動拠国・地域別累計
[2013年3月現在、1ヶ月以上の滞在者対象]



ICC+S-AIR 2012 -FRONTIER- and OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

ICC+S-AIR 2012 -FRONTIER- PROGRAMME

平成24年度文化庁文化芸術の海外発信拠点形成事業プログラム

→P12-P21 AUTUMN PROGRAMME

VISITING ARTIST 招聘作家

Justin Ambrosino [LA, USA]

ジャスティン・アンブロシノ
[ロサンゼルス/米国]



VISITING ARTIST 招聘作家

Florencia Levy [Buenos Aires, Argentina]

フロレンシア・レビー
[ブエノスアイレス/アルゼンチン]



EXHIBITIONS 展覧会

2012.10.12 - 10.15

Commute Portraits:
Sapporo - Exhibition by Florencia Levy
Plantation, Sapporo

フロレンシア・レビー滞在成果展覧会
プランテーション(札幌市)

SCREENINGS 上映会

2012.10.14

Film Screening & Artist's Talk by Justin Ambrosino
'Hungry for Love' plus other films
Theater KINO, Sapporo

ジャスティン・アンブロシノ滞在成果作品上映会&
参加作家によるアーティスト・トーク
シアターキノ(札幌市)

LECTURE 特別講義

2012.10.16

Lecture by Justin Ambrosino
Hokkaido High Technology College, Eniwa
ジャスティン・アンブロシノによる特別講義
北海道ハイテクノロジー専門学校(恵庭市)

TALK EVENT トーク・イベント

2012.9.4

Artists Talk & Welcome Event
ICC, Sapporo
アーティスト・トーク&歓迎会
ICC(札幌市)

→P22-P31

WINTER PROGRAMME in association with Sapporo2 Project

VISITING CURATOR 招聘キュレーター

Zian Chen [Taipei, Taiwan]

ジーン・チェン [台北/台湾]



VISITING ARTIST 招聘作家

Chaong Wen Ting [Taichung, Taiwan]

チャオン・ウェン・ティン [台中/台湾]



EXHIBITION 展覧会

2013.3.1 - 3.9

History of Hybrid Culture Movements -
Exhibition & Presentation by Chaong Wen Ting
CAI02, Sapporo

チャオン・ウェン・ティンによる展覧会とプレゼンテーション
「混種文化運動史」
CAI02(札幌市)

2013.3.8 - 3.9

Collected Matter -
Exhibition by Fuyuka Shindo, Curated by Zian Chen
ICC, Sapporo

ジーン・チェンによるキュレーション展覧会
「進藤冬華 素材について」
ICC(札幌市) ※滞在期間中に開催した自主企画

PRESENTATION 成果発表

2013.3.1

Materials and Memory -
Presentation by Zian Chen

ジーン・チェンによるプレゼンテーション「素材と記憶」
CAI02(札幌市)

TALK EVENT トーク・イベント

2013.2.3

Talk on Taiwan Art Scene by S-AIR Artist & Curator
Onobeka, Sapporo

S-AIR招聘作家&キュレーターによる
台湾アートシーントーク&懇親会
オノベカ(札幌市)

OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

その他のプログラム

→P32-P33

Media Arts Summer Festival 2012 [FINAL CUT] ICC+S-AIR+JENESYS PROGRAMME

ICCでの12年間 2001-2013

ICC+S-AIR 2012 -FRONTIER- *Autumn* PROGRAMME

Justin Ambrosino, Florescia Levy

文化庁の「平成24年度文化芸術の海外発信拠点形成事業」の助成による2012 ICC+S-AIR Frontier 秋期プログラムは、公募によって選ばれた、アメリカのロサンゼルスを拠点に映像作家として活動するジャスティン・アンブロシノー、アルゼンチンのブエノスアイレスを拠点にファインアーティストとして活動するフロレンシア・レビーのふたりを招へい。

ジャスティン・アンブロシノーは、2009年に札幌国際短編映画祭でも賞を受賞しており、札幌での滞在制作では、映画祭の協力のもと、札幌で人気のある食べ物や題材に、地元の市民や俳優、スタッフを巻き込んで、短編映画を制作、シアターキノにて上映会とトークを開催。

フロレンシア・レビーは、都市において人々が通勤や通学等で移動することに着目し、彼らが日頃目にするもの等について取材し、人々の語りを映像に収め、その語りを基に水彩画を描き、元は花屋さんの倉庫として使われていたカフェ&ギャラリーPlantationにて、インスタレーションとして発表した。

ICC+S-AIR Frontier Autumn Programme was funded by the Agency for Cultural Affairs' Programme to Create International Points for the Promotion of Japanese Arts and Culture. Justin Ambrosino, a film-maker based in LA, USA, and Florescia Levy, a fine artist from Buenos Aires, Argentina, were selected and took part in the autumn programme.

Ambrosino, who won an award previously at Sapporo Short Fest 2009, made a short film on food, which is one of the characteristics of Sapporo. Levy pursued a project about commuting where she walked with people in Sapporo, and exhibited an installation with interview footage and paintings from the stories they told in the interview.



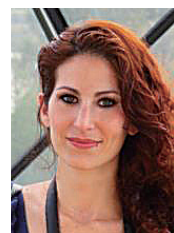
Justin Ambrosino [Los Angeles, USA]

ジャスティン・アンブロシノー [ロサンゼルス/アメリカ]

<http://justinambrosino.com>
<http://www.forerunnerfilms.com>

ニューヨーク生まれ、アメリカン・フィルム・インスティテュートで修士課程修了の後、プロダクション会社FORERUNNERを共同設立し、LAを拠点に活動する。2009年にショートフィルム「The 8th Samurai」が札幌国際短編映画祭その他多くの映画祭で賞を受賞。

Born in New York City, Justin Ambrosino received his Master in Fine Arts from the American Film Institute Conservatory. His short film, "The 8th Samurai", played at over 40 film festivals worldwide, winning more than 20 Jury awards, including at the Sapporo Short Fest 2009.



Florescia Levy [Buenos Aires, Argentina]

フロレンシア・レビー [ブエノスアイレス/アルゼンチン]

セントラル・セント・マーチンズ、IUNAブエノスアイレスでファインアート勉強する。ブエノスアイレスを拠点に活動し、ビデオ、絵画、写真、インスタレーション、コラボレーション作品等、多様なメディアを使い表現するアーティスト。また、韓国、キューバ、オランダ、台湾、アメリカ等でレジデンスプログラムに参加し、受賞も多数。

Florescia Levy studied at Central Saint Martin College of Arts & Design, London and at the IUNA, Buenos Aires. Based in Buenos Aires, Levy practises in various forms of media such as video, painting, photography, installation and collaborative projects. She has participated in residency programmes around the globe including South Korea, Cuba, holland, Taiwan and USA winning many awards.



Justin Ambrosino

Film Screening and Artist's Talk at Theater Kino, Sapporo
 ジャスティン・アンブロシノー滞在成果上映会&アーティストトーク(シアターキノ／札幌市)

Work

Hungry for Love

S-AIRのレジデンスが決まった時、どんな映画をそこで作りたいか、そして伝えたい物語は何かを見つけるよう奮闘していました。映画を制作するどの機会でも、いつも可能な限り最高の映画を作りたいと願っています。まるでそれが生きるか死ぬかの問題のように多くのプレッシャーを自分自身にかけるのです。ショートフィルムであっても、もし優れた映画を制作したならそれは後世に残ると信じています。当初、容易だろうと考えドキュメンタリーを作ろうと思いました。しかし、私は今ドキュメンタリーフィルム作家ではありません。私は作家であり、監督です。これは私自身の物語を語るチャンスでもありました。映画を撮影するチャンスをつかんで実践しなければなりません。札幌に相応しい物語を作らなければならないと思い、頭の中の引き出しを探しまわり、完璧な物語を探そうとしました。そしてその時「Hungry for Love」が浮かんできました。これは良いアイデアだと思ったのです。「Hungry for Love」は当初、約10年前に作られました。そのときは、2つのぼちゃぼちゃした丸い手が互いをしっかりと握りあっているというただのイメージでした。それからどういわけか、タイトルが生まれました。それが「Hungry for Love」です。過食に悩む男女のロマンチックなコメディで、私自身、食への愛を持っているので、食への情熱と欲求は愛へのそれと同じであることを知っています。彼らは恋人同士なのだろうかと考え始めた時とても悩みました。何が彼らのドラマなのか？何が短所なのか？なぜ彼らが出会ったことが重要なのか？長年にわたっていくつものスケッチやアイデア、シーンを

描きました。しかし、決して完結した物語にはならなかったのです。私は過食に悩む男女の顔を見ようと、彼らが本当に誰なのか必死でした。登場人物の年齢、態度、場所を変えてみましたが、物語は納得のいくものになりませんでした。今まで全く想像していませんでしたが、ある日彼らを日本人にしたほうがよいのでは？と思ったのです。文化を噛み砕き、その至る所に物語を落し込んでゆくことは、挑戦的でやりがいのあることでした。一度こうした挑戦をしました。物語が特定の文化に上手くくっ込むように変化してゆくを見ることは素晴らしいものでした。何において私たちは共通しているのか、何が私たちに違いを与えるのかという問いに、私はいつも関心があります。この物語は札幌に特化しているのと同時に普遍的な物語であることを願い、撮影しました。この物語の中で世界中の人々が共感できるような、感情的な要素に焦点を当てるため最善を尽くしました。監督として、この作品を撮影する時がついにやってきました。そこでまず、指揮することをやめ協力者たちに焦点を当てることにしました。協力者には個人的な理由であれ気に入った人を選びました。経験については心配していません。彼らが協力するために、そしてこうした物語を語るのに十分な情熱を持っていることを理解していたからでもあります。それからというものの辛い仕事は全て終わり、楽しく映画を撮影する時間です。地域のアーティストとコラボレーションすることは、映画制作のプロセスで重要な部分です。彼らは才能を共有し、私が想像していた以上の映画を製作してくれました。観客が映画を見るとき、映画を製作していたときに感じていた全ての楽しさを、この映画を通して彼らも経験できることを願っています。

この映画を見た観客が札幌を訪れたいと思い、そして実際に札幌で様々な種類の料理を楽しんでくれることも期待しています。札幌の人々がこの映画を見る時、札幌という都市を私が見たままに感じ、より楽しんでもらえることも願っています。「Hungry for Love」は私から札幌へのラブレターです。

Hungry for Love

When I was accepted to the S-AIR programme, I was struggling to find what film I wanted to make there and what story I wanted to tell. Every opportunity I have to make a film, I always wish to make the best film possible. I put a lot of pressure on myself as if it is a matter of life and death. I truly believe if you make a film good it will last a very long time. Even just a short film. I first thought of doing a documentary because that might be easiest but the truth is I am not a documentary filmmaker. I am a writer and a director. This was a chance to tell my own stories. I should take it and run with it. I had to have a story to tell that would fit well with Sapporo. I rummaged through my drawer and tried to find the perfect story. And that's when "Hungry for Love" rose to the surface. Immediately, I felt like this was a good idea. "Hungry for Love" was first created about ten years ago. It was just an image – two thick, round hands holding each other tight. Then, somehow the title was born – "Hungry for Love". It was to be a romantic comedy about a couple of overeaters. I always had a love of food myself and knew that the passion and need for food is the same as for passion and need for love. The difficult part came when I began to think about who are these two lovers? What are their dreams? What are

their faults? Why is it so important that they meet? Over the years, I wrote many sketches, ideas and scenes, but it was never a complete story. I struggled to see their face and who they really were. The characters changed ages, attitudes, and locations, but it never felt right. Back then, I never imagined that one day they would be... Japanese? It was challenging and rewarding to put my story through the cultural grinder. I had done it once before and it is wonderful to see a story change to fit a specific culture. I am always interested in what makes us the same then what makes us different. I think this story is specific to Sapporo but at the same time I hope it is universal. I tried my best to focus on those universal emotional elements so the whole world can share in the story. Then, when it came time to direct the film, the first thing I did is give up control and focus on who are my collaborators. I didn't worry about experience I simply choose people who I liked for whatever personal reason and also because I saw that they too had a passion to collaborate and tell this kind of story. From that point on, all the hard work had been done and now it was time to have fun and make the film. That was the best part of the filmmaking process here – collaborating with the local artists. They shared their talents and made the film more than I could of ever imagined. I hope when people watch the film they can see all the fun we had while making it. I hope people will want to come to Sapporo and enjoy the many kinds of dishes available here. And I hope when the people of Sapporo see the film, they can then see their city the way I do too and maybe enjoy it a bit more. "Hungry for Love" is my love letter to Sapporo.

Justin Ambrosino

Midnight in Sapporo

ミッドナイト・イン・サッポロ

Report

札幌を訪れる前、日本人の友人達に「札幌はかなり寒いよ」と忠告されました。雪で覆われた札幌の写真をネット上で見て、ジャケットとセーター、手袋と帽子を荷物に加えました。しかし、驚いた事に札幌はこれまでで最も暖かい秋だったのです！湿度が高かったので扇風機を買ったほどです。その時点から私の体験する札幌は他の人のものと異なるだろうと思いました。新しい経験をする準備は整っていました。まず、地下鉄は12時ごろ終電になります。これは飲み始める前に知っておくと良い知識です。勿論、私は苦労してこの事を学びました。きちんと考えて行動しなければ…さもなければ、節約のためタクシーにお金をかけたくないのなら、始発を待って公園のベンチで眠る、もしくは何時間もかけ家へと歩くことになります。

次に、安く美味しい食べ物を食べる方法をお教えしましょう。アパートの近くに「ボストンベイク」というパン屋があります。ボストンベイクでは「トンカツサンドイッチ」が193円程です。地下鉄で東札幌のオフィスへ向かうと、素晴らしい小さな弁当屋が地下鉄駅出口の右にあります。弁当とおにぎりが200円で売られているので、400円程度で食事を済ませることができます。私はいつもこうして節約していました。

もしオフィスまで地下鉄を使わないなら、自転車よりも徒歩をおすすめします。一時間程歩きますが、サイクリングロードに沿って歩けば安全でどこへ行くか考えずにすみます。道を歩きながら、今日はこれから何をしたらよいかを考えながら歩くこともできます。オフィスの近くに静かで考えごとをするのに最適な公園があります。正面右ではなく、数ブロックの距離にあります。散歩をしに行ってはどのようにか。公園には座って考えごとをするのにぴったりな場所がいくつもあります。

もし、自転車を選ぶなら丘を上ったり下がりたりする道を自転車でごく心の準備をしておいて下さい。しばらくの間自転車に乗っていないならこの道は容易ではありません。そして、古い自転車では自転車のタイヤに空気をいれるのを忘れずに。自転車に乗るのに素晴らしい時間は日没後です。風は涼しく道が空いているからです。

札幌での日々は、静けさを感じる日々でした。人々はささやくように話します。放置自転車が何列も通りに並んでいます。多くの人は屋内で働きます。夜になるとドアがぱっと開き人々は買い物、食事、飲酒そして楽しむために街に繰り出してゆきます。札幌の夜は活気で溢れています。そんな札幌の夜が好きです。明かりが輝く夜の大通公園では、友人と連れ立って冷たいビールと食べ物で野外を満喫している人を大勢見かけます。

食べ物だったらスープカレー(香辛)と味噌ラーメン(一徹)に行きました。最後に、札幌は記憶の中で永遠に輝き続けるでしょう。何度も戻ってこようと思うので札幌を「思い出」とは言いません。何故かという、札幌はロマンチックな都市だからです。そして私にとって札幌はエネルギーと再生の場所です。札幌は未発見の宝物のままであり、心に栄養を与えるために時々札幌へ戻って来たいです。ところで、荷物に加えてきたジャケットやセーターですが、札幌を離れるころ本当に寒くなってきたので持ってきて本当に良かったと思いました。札幌、いろいろとお世話になりました。ありがとうございました。

Before I came to Sapporo, many of my Japanese friends warned me of how cold it gets. I looked online and saw pictures of a snow-covered city. I packed jackets and sweaters, gloves and hats. But when I arrived it turned out to be the hottest autumn ever! It was so humid we had to buy a fan for the apartment. I knew from that point on that my Sapporo would be different from others. And I was ready to experience something new.

First off, the train stops around midnight. This is good to know before you decide to start drinking. Yep, I had to learn the hard way. Be smart, be warned. Otherwise you might find yourself sleeping on a park bench waiting for the morning train or walking home for hours – that is if you want to save money for your project and not spend it on a taxi.

Next, there are many ways to eat cheap but good food. Near my apartment was a place called Boston Bake. You can get a tonkatsu sandwich for about 193 yen. Then, if you take the train to the office in Higashi Sapporo there is a wonderful little bento shop right at the exit of the station. They sell bento boxes and rice bowls for 200 yen. That is two meals for about 400 yen. I was always trying to save money for my project.

If you don't take the train to the office I recommend walking, more than the bicycle. It is about an hour walk but if you walk along the bicycle path it is peaceful and



you don't need to think of where you are going. You can dream about your project along the way and arrive with a clear idea of what to do next. Speaking of tranquility and thinking about your project, there is also a park near the office, not the one right in front, but a few blocks away. Make sure to take a walk there. The park has many nice places to sit and think.

If you choose to ride your bicycle to work, make sure you are ready to peddle up and down some hills along the path, it is not easy if you haven't ridden a bicycle in a while. And inflate your tires! It is an old bike. I'd say the best time to ride for me is just after sunset – the air is cool and the streets are almost empty.

During the day Sapporo can feel silent. People talk in a whisper. Rows and rows of abandoned bicycles line the streets. Many people work inside. Then, at night, the

doors burst open and people take to the streets – shopping, eating, drinking and laughing. Sapporo at night is bustling with life. I preferred the night indeed. Odori Park at night. The lights flashing. Bring friends and enjoy the outdoors with a cold beer or some food.

Food? I'm just going to say Soup Curry (Cowluck) and Miso Ramen (Ittetsu).

In the end, Sapporo will forever be burned in my memory. I shouldn't call it a memory because I will be back again and again. Why? Because my Sapporo is a romantic city. My Sapporo is a place of energy and rebirth. My Sapporo is still an undiscovered treasure. I will need to come back here from time to time to replenish my soul.

By the way, I am glad I packed those jacket and sweaters because by the time I was leaving it started to get really cold. Sapporo... thank you for everything.



Florescia Levy

Exhibition at Plantation, Sapporo

フロレンシア・レビー滞在成果展覧会(プランテーション／札幌市)

Work

コミュート・ポートレート 札幌

〈コミュート・ポートレート〉は、都市における日常生活の中で、人々がある場所から場所へと移動するという特定の文脈において、人々のポートレート(人物像の描写)を集めることを目的としたプロジェクトです。人々が日常生活の環境において何を知覚しているのか、この移動経路の途中で記憶する場所とはどこだったのかなかに興味があります。

市民の方に協力をお願いし、その人が日常生活で通る道(通勤や日課としていることの為に定期的に通る道)と一緒に歩きました。そのときに、その協力くださった方を撮影しながら、どんな目的でその道を通るのか、その街について思うことや思い出すこと、毎日その道の途中や帰り道で見かけるもの、例えば、通り過ぎる路上の木、建物、広告、エピソード、話、考え事、特別なランドマーク等を取材しました。

集団的記憶のマップを頭の中で描くことというのは可能なのでしょうか？

このプロジェクトの結果は、札幌に住む人たちに、札幌という都市やそこでの生活で体験したことなどを語っている様子を映像に収め、ビデオインスタレーションとして発表しました。また、その語りを基にした、ドローイング、絵、オブジェなど、他の作品も制作し、滞在の最後にその作品をお礼にお返ししました。

このそれぞれのコミュートポートレートは、都市における住民の歴史に関連した、特定の道のりを提示しています。その地域にそれぞれの環境があり、それぞれの道のりが重なりあうことによって、その場所にまつわる話や道筋のネットワークが形成されるのです。住民の日常的な体験を、他者が実際に体験することができる舞台として、その街の日常生活の繋がりやシステムを表すことが、このプロジェクトの目的です。各道のりは、人々が日常的に巡る経路に基づいているため、各個人の日常生活によって異なる道筋が形成されるのです。

私が試みたいのは、同じ都市であっても、根茎のように語られる個々人とその環境間のインタラクションとその状況としての場が作用する道筋のネットワークを形成し、その住民の語りを通して、多様な観点を生成することにあります。このプロジェクトは、その土地の住民たちとの出会いがあってこそ成り立つものであり、それによって、多様に存在する個性をマッピングし、場の記憶に触れることが可能になるのです。

Commute Portraits: Sapporo

Commute Portraits is a project that aims to portray people within a specific context of moving within a city, going from one place to another everyday. I'm researching daily life and different kinds of mobilization. I'm interested in how people perceive their own environment every day and where is the

place of memory during these routes.

The project consists in going with the people in their daily routes, (the paths between their house and their work or any other activities that they could do regularly) What I do is film the person who I'm accompanying and do an interview about their routines, their thoughts and their memories about the city, like things that they see everyday on their way back home or their way to work, like a tree, a building or a billboard...anecdotes, stories, thoughts, subjective landmarks...

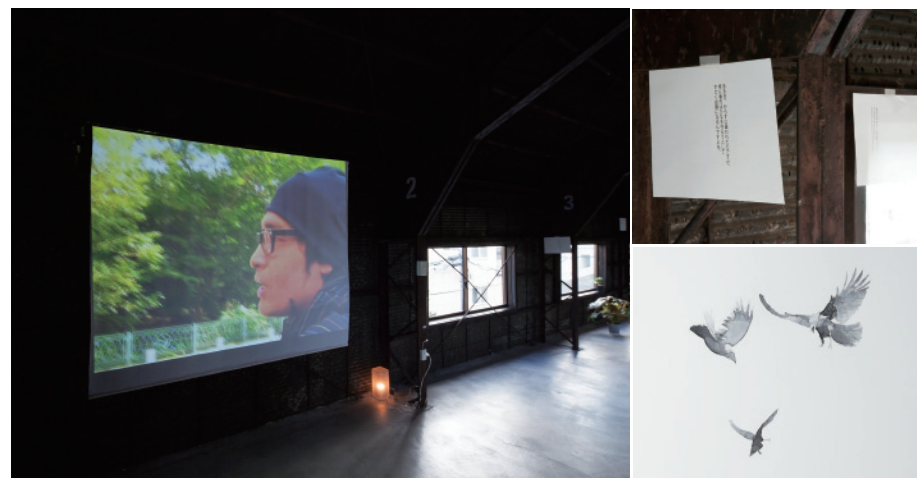
It's possible to create a mental map of collective memories?

The final result of the project is a video installation with different people who live in Sapporo talking about the city itself and their own experiences about living here. I also make a variety of drawings, pictures and objects that represent something that people have told me during the routes, which later I give it as a gift to the person at the end of my stay in Sapporo.

Each commute-portrait proposes a specific route linked to the history of a city inhabitant. It has its setting in the territory, and thus resulting array of itineraries shape a network of trajectories both going through and describing space. The purpose is to represent the system of everyday life connections within the city, using the route itself as a stage for the experience of a tale based on the everyday living experiences of its inhabitants. Each route is based on the daily circuit of a city inhabitant, thus creating different trajectories determined by each individual's everyday life.

What I intend to do is to generate diverse viewpoints of the same city through the narratives of its inhabitants, creating a network of itineraries that operates on the location as a rhizomatic narrative of situations and interactions between individuals and their surroundings. The project is developed on the grounds of an encounter with the local community, which enable me to map the diverse identities involved and have access to the memory of the place.

Florescia Levy, 2012.



Florencia Levy

EN

縁(えん) 偶然／巡り合わせ／運命／特別な関係／結びつき／繋がり／業

Report

もし札幌での私の体験を一言で表すとしたら、それは「縁」であると思います。エスエアの代表である柴田さんによると、この「縁」という言葉は、日本人がよく使う言葉で、ある特別な繋がりのある人や場所のことで、それは精神的もしくは予期していないところで起きていることが基になっているそうです。それならば、私は札幌に「縁がある」と思います。

S-AIRで滞在制作したプロジェクトでは、地元やその人々に協力を得て関わってもらいましたが、日本の文化はとても違うため、それが日本で活動するにあたって一番の難関であり、貴重な体験でもありました。私の作品でのテーマは、人々、都市、記憶であり、この3つの要素に直接的に関わることは、その場所を知り、活動する上で、最適な方法です。言語の違いも、人々とコミュニケーションを図るにあたってとても特別でしたし、私の作品では取材が必須で、取材をした方たちのほとんどが英語をあまり話ませんでしたが、最後には不思議と互いに理解し合うことができました。

私の出身であるアルゼンチンのブエノスアイレスからは、日本が一番遠い場所です。それは、異なる文化の狭間の中にある可能性を気づかせ考えさせるものであり、その狭間には新たな文化を生み出す土壌があり、学ぶことができる可能性が無限にあるのです。

ここでひとつ話したいエピソードがあります。

1978年から79年まで、私の父が日本で医学の研究生として日本に訪れ、両親と兄は1年間日本で過ごしました。その間私の母が私を妊娠し、妊娠6ヶ月の時にアルゼンチンに帰国しました。そのことから、いつも皆に私は「メイド・イン・ジャパン」なのだと言われ続けていました。単なる逸話のように聞こえるかもしれませんが、このことで私は小さいときから日本に特別な繋がりを感じていました。実際に日本に来ることで、その思いは一層強くなり、また新たな出会いや訪れた場所を通じてまた新たな繋がりが出てきました。最後に、札幌で出会った皆さんに私の感謝の意を述べたいと思います。S-AIRやICCの皆さん、私のプロジェクトにご協力いただいた皆さん、そして偶然にすれ違った人たち、毎日スーパーで笑顔を見せてくれた女性、行く度に歓迎してくださるセイコーマートの方々、道を歩いていると笑顔を見せてくれた方たち、地図を見ていると助けに来てくれた人たち、皆さんに感謝します。滞在中の素晴らしい天候、たこ焼き、お寿司、「北海道オンリー」の美味しい食べ物、静かな街並、美しい花、公園、木々、そして円山公園に出没した熊にも感謝したいと思います。ありがとう札幌、そして札幌の美しい人たち、どうもありがとうございます。



If I had to describe my whole experience in Sapporo I would like to use this expression: 縁 えん. I've been told by Shibata-San that is a common expression used by Japanese to describe a special connection with someone or with a place, usually rooted to a mystic or an untold experience. So I definitely have 縁 えん with Sapporo.

The project I developed while in Residency at S-AIR involves people and engage with the community and because of such a distant cultures this was the most difficult and precious thing of working here. I could say that my subject of work are people, cities and memories, so to have direct contact with this 3 things was an amazing way of immerse myself and my work into this place. Even the language barrier, the communication with people was so special, and as a part of my project I had to make some interviews and most of the people interviewed didn't speak english, but we finally found a way to understand each other very magically.

I'm from Buenos Aires, Argentina, and maybe Japan is one of the most distant places I could ever go. This fact also makes me think and realized about the power that exist in the gap between different cultures, because in that empty space you can create a new kind of culture, and the potentials for learning are infinite. And I can't finish my writing without telling a little story... Between 1978 and 1979, my parents and my brother came to

Japan for a Fellowship that my father won to do research in Medicine for almost a year. During that time, my mother got pregnant of me and they came back to Argentina with 6 months pregnancy. I was always told that "I was made in Japan" and it could sound just anecdotic but I grew up believing that I have a special connection with Japan because of this. Coming to Japan only served to reinforce that feeling and adding a new one, which is all the ties I made with the people I met and the places I've been to.

Finally, I would like to express my immense gratitude to everyone I've met in Sapporo, from Shibata, Kyoko, and everybody in S-AIR and ICC, all the people that participated in my project but also I would like to thank every single people that crossed my way, the lady that smile at me at the supermarket everyday, the welcome from the Seicomart people every time I entered there, All the people that smiled at me in the streets, everyone that asked me if I needed help when I was looking at the map in the street. Thank you to the weather, which was perfect, thank you for the Takoyaki, the sushi and the "Only in Hokkaido" best food I have ever had. Thank you to the silent streets, to the beautiful flowers, parks and trees and to the bear that was wondering at Maruyama Mountain. Thank you Sapporo and your beautiful people, Thank you so much.



ICC+S-AIR 2012 -FRONTIER- *Winter* PROGRAMME

Zian Chen, Chaong Wen Ting

文化庁の「平成24年度文化芸術の海外発信拠点形成事業」の助成による2012 ICC+S-AIR Frontier 冬期プログラムは、Sapporo2 Project参加企画として、台湾のBamboo Curtain Studioの協力のもと、台湾よりキュレーター1名とアーティスト1名を招へい。札幌の象徴でもある冬と雪の環境、そして創造性との関係についてリサーチと成果発表を行った。

ICC+S-AIR Frontier Winter Programme was funded by the Agency for Cultural Affairs' Programme to Create International Points for the Promotion of Japanese Arts and Culture. In association with Sapporo2 Project and Bamboo Curtain Studio in Taiwan, we hosted a curator, Zian Chen, and an artist, Chaong Wen Ting, from Taiwan. They researched about the relationship between creativity and winter/snow environment, which is one of the characteristics of Sapporo, and presented the outcome in a form of lecture and exhibition.

SAPPORO2 PROJECT について / About SAPPORO2 PROJECT
[web] <http://sapporo2.org/> [blog] <http://sapporo2.exblog.jp/> [facebook] Sapporo2 Project

2006年にアーティストKamief Verschuren (カミュー・フェルシュアレン、オランダ) によって提唱された、雪が積もっている札幌の世界をもうひとつの世界 (SAPPORO2) と捉え、オープンコンセプトに賛同する有志によるアートプロジェクト、既存のシステムを超えたアイデアの実践や考察、エクササイズを個人で行い、自主的にワークショップをすといった集団的な創造活動を実施する。

Proposed by a Dutch artist, Kamief Verschuren, SAPPORO2 PROJECT is an art project by those who approve and work on open concepts in which they imagine another face of Sapporo as 'SAPPORO2', where the entire city is covered with snow. Each participant investigates ideas beyond existing systems and practices a series of collective and creative activities such as workshops.



Zian Chen [Taipei, Taiwan]

ジアン・チェン [台北／台湾]

<http://www.scribd.com/painfreakitten>

台北を拠点にするキュレーターそしてフリーランスのライター。これまで、関渡美術館、台北 MoCA、ピンボン・アート・スペース等で展覧会のキュレーションを行う。ライターとしては、Artist、ARTCO、Artitude等の地元の雑誌などで批評を発表している。最近では、題材をフィクション化することにより、連続した形でアート批評の限界を検証する「Possible Exhibitions」を著作した。

Zian Chen works as curator and freelance writer based in Taipei. He has curated Prattle (2010) at Kuandu Museum of Fine Arts, co-curated Live Ammo (2011) at MoCA Taipei, Video Acrobatics (2010) and a serial event Post Office (2012) at Pingpong Art Space. As a writer, his criticism has been published in local magazines such as, amongst others, Artist, ARTCO and Artitude. His recently writing, Possible Exhibitions, examines the boundaries of art criticism in serial form via fictionalizing the subject.



Chaong Wen Ting [Taichung, Taiwan]

チャオン・ウェン・ティン [台中／台湾]

<http://tingchaongwen.weebly.com>

台湾の高雄市生まれ。2007年国立台南芸術大学美術科卒、現在はインスタレーション・アーティストとインテリア・デザイナーとして活動中。イメージと音が混在した空間インスタレーション等のミクストメディアを得意とし、近年は、現代的で実験的なインスタレーションの適応性や拡張性に応じて、多角的な知覚やその仲介となるものを考慮した制作を試みる。個人的そして歴史的な観察が可能な、空間のマイクロコスモを体験できる作品の制作に専念している。

Ting Chaong Wen is skilled in dealing with mixed media, such as space installations which mixed with images and sounds. In recent years, he tries to concern the multiple perceptions and its mediation according to plasticity and extensibility of the contemporary experimental installations through site specific arts and features. observation the synesthesia relationship between the face of the work involved in emotional substance and history, this development belongs to the individual context and eradialectical differences in the microscopic experience, he was concerned about the proposition simple resistance on the operation of the memory consciousness into the system life.



Ma Yuan, Through Snowy Mountain at Dawn, Song Dynasty, National Palace Museum



Zian Chen

Research presentation in association with SAPPORO2 PROJECT at CAI02, Sapporo

SAPPORO2 PROJECT参加企画滞在調査成果発表 (CAI02 / 札幌市)

Work

素材と記憶

今回のレジデンスでは、招へいされたアーティストとキュレーターが、創造的な活動の中で、いかに雪を扱うことが可能かについて調査するプログラムなのだと聞いた。雪と聞いてまず思い浮かぶのが、まず白いものであり、そしてそれは、ヒンヤリとして、うっとりとさせられる、魅力的なイメージだろう。しかし、いくつかの古代中国の風景画には雪が描かれているのだが、それはシンプルな筆の線で輪郭だけが描かれている。これにはどんな意味があるのだろうか？この画家は筆跡にて雪の輪郭を描くことにより、意図的に残された空白を、白い雪にみたてたのだ。この白黒の風景画には、色は存在しないと言っているだろう。この空白部分には、どんな色も存在し得るのだ。この理屈が通るなら、頭を柔らかくすれば、どんな思考もそこには反映されるのだ。このようなことを前提に、私の成果発表としてのプレゼンテーションは参加型にして、「無色」をキーワードに、私の創造的な活動目標の達成とすることにした。「無色」とは、何から色を無くし、雪のように何かを反射させることであり、これはまさに、私がこのプレゼンテーションで語ろうとしていたことである。そして観客の皆さんにもプレゼンテーションに参加してもらい、このキーワードが何であるかを探ってもらうことで、私がレジデンスで経験してきたことの短縮版を味わってもらおうと試みで、レジデンスというものは、自動的に何かが起こるものではないのである。観客は、何か思いついた時点で、私の話をいつでも中断してもらえるようにした。そして、そこからまた私が反応し、その解釈を伝える。これは、私がプレゼンテーションで見たスライドの画像にあるように、周囲の色を、キャンパスのように次々と

反射させる雪のように、私も周囲の状態に呼応する形を取った。このキーワード探しには、ヒントをいくつか設けた。それは私の創造的な思考パターンの基にある実用的な解釈法である。きっと子供の頃、お父さんとお母さんがお話をしてくれた時気づかずに、このことを体験しているはずだ。(そして、その気づいていないというのがまたいいのである)。美大では、いつも専門的で学術的にアートが教えられているため、学生はその要点しかわからずに卒業してゆく。その点でも、このキーワードを用いた方法を使うことは面白いと思った。現代美術は、アバンギャルドから受け継がれたものであり、アバンギャルドは観るものに、語りに惑わされないように注意を促す。話術は時に人を空っぽに、無意識にさせる。それは私たちに、日常起こりうるひとつひとつの出来事に対応するためのヒントを与えてくれる。この方法に一度慣れれば、その技術を身に付けたのと同じで、どんな事にも変化をつけて活用することができる。様々な事を美学をもって読み取ることができ、それは物理的になにかを変えるのではなく、そのコンセプトにおいて変化をもたらすことができるのだ。これでもまだ漠然として聞こえるなら、上で説明したことを当てはめてみると良いだろう。そうすれば、私が体験したことが想像できるはずだ。出会った出来事等が大きく影響しているのかもしれないが、作品で使われる素材には、それぞれの物語があり、観るものがそれを読み解いていくだけでもとても面白い経験である。私は、実際に体験すること、特定の美学を通して考えること、どちらも互いに影響しあうべきだと思うし、それは結果的に、私に大きな影響を与えると思う。



Materials and Its Memories

I heard that the visiting artists and curators on the S-AIR Frontier residency program were invited to research a variety of ways in which they could engage with snow in their artistic practices. When we think about snow, we usually imagine something white, which implies something glacial, alluring, and even enchanting. But in some of the ancient Chinese landscape paintings, snow would be exemplified by nothing but expressed with only a few brushes outlining its shape. What did this mean? Those artists intentionally used emptiness to suggest white snow. We could say that color did not actually exist in these black and white paintings at all. The emptiness reflects any color that could be there. If you allow me to follow this logic, the emptiness would thus reflect not just any color, but any possible idea that one comes across if they keep their mind open. With this idea in mind, I decided to transform my final presentation into an interactive one, in which my artistic mission would be accomplished with a keyword 'uncolored'. To 'uncolor' means to make something transparent and give a reflective surface like snow, and this was the point that I wanted to make in my talk. By inviting audience to guess this hidden keyword, it took them through a short journey, in which they experienced what I had experienced on a residency programme where things do not necessarily happen spontaneously. They were encouraged to interrupt my talk by throwing in any ideas that they had come up with. I would give feedback and share my interpretation of it, just like the pictures on the slideshow in my presentation, which showed a mountain of snow in which switching environmental

colors of light are reflected on it one after the other. My word guessing game was provided with several clues. They suggested a certain practical technique, which associated profoundly in my artistic thinking. You may have subconsciously come across this rhetoric in your childhood when your mom and dad read a story to you (the less aware the better). It was also interesting to have a hidden keyword because in art schools students are taught in such specialized and academic way, when they eventually leave school they only know just outline of things. Moreover, contemporary art takes the tradition of avant-garde, which always warns the audience not to be seduced by the narratives. The rhetoric can sometimes leave people blank and unaware of things. It provided us a different clue to deal with every single existing fact around us. Once we are familiar in this way, we have acquired the technique. We can apply this to anything but in a more transformational way. It enables us to read things more aesthetically although you do nothing physically - you may be able to change things conceptually. If this was still too vague, then try and apply the way of thinking that I explained then you could imagine what I experienced. Even though I might have been persuaded by certain things that I encountered along the way, I think the materials used in art works can tell the stories themselves, and the audience could have a wonderful experience just reading into them. I found that real hands-on experience and thinking in certain aesthetic terms could have an effect on each other, and, as a result, this finding had a great impact on myself.

Zian Chen

I like Hokkaido Islanders

好きです、北海道民

Report

北海道でのキュレーターインレジデンスはとても新鮮な経験となった。それはレジデンスが初めてだからとか、雪の多さが半端ではなかったということではなく(とこいつつも、この雪の多さは、旅程に影響を与え、その衝撃は克明に頭に刻み込まれている)、この島(北海道)と私の出身の島(台湾)は、ある程度似たような比較できる歴史があるからである。

この二つの島において、社会の近代化のプロセスはほぼ同時期に、どちらも日本人(もしくは和人)によっておこなわれ、農業技術の導入や石炭産業の開発を行い、当時の日本の領土では一番最後に発展をとげた場所である。また、公認であるか、隠された事実なのかは別として、人種差別問題も同様である。このような共通点があるために、なんだか落ち着くと同時に、これは今後のキュレーションにおいて新たな言語を見つける挑戦であると感じた。滞在中に、ある地元の作家と活動し、彼女の作品について深く考察したのだが、それをS-AIRの代表である柴田氏が開いている英会話の授業で、パフォーマンスとして披露することができた。この授業は、英語でアートについて表現する方法を学ぶための、アーティスト向けのクラスだ(この授業では、先生が私と他の生徒の媒介者となり、フォーラム等でのモデレーターのような役割をしている)。このような予期せぬ体験は、とても貴重だったと感じる。そして、このような経験は、レジデンスという機会に参加するものにとって、創造性を高めてくれるとても意味のあるものであり、欠かせないものなのではないかと思う。それは、私にとっても、フィクション、語り、歴史=物語*への思考において大きな影響を与えたのは間違いなく、新たなキュレーションの手法を見つけるための発想を与えてくれた。最後に、今回お世話になった皆様に感謝の気持ちを述べたい。彼らの協力なしでは、この短期間の滞在でこれだけのアイディアは生まれなかったし、経験することもできなかったらう。橘匡子、柴田尚、小田井真美、岡田真美、丁昶文、真砂雅善、橘えいこ、国松希根太、本間真理、苅安まみ子、川上りえ、進藤冬華、山本顕人、Cosima Doerge、高橋喜代史、斉藤幹男、植村絵美、国松明日香、今村育子(敬称略)、その他イベントにご来場の皆様ありがとうございました。

*注:原文英語では、(hi)storyと表記され、history(歴史)とstory(物語)の両義を含む。



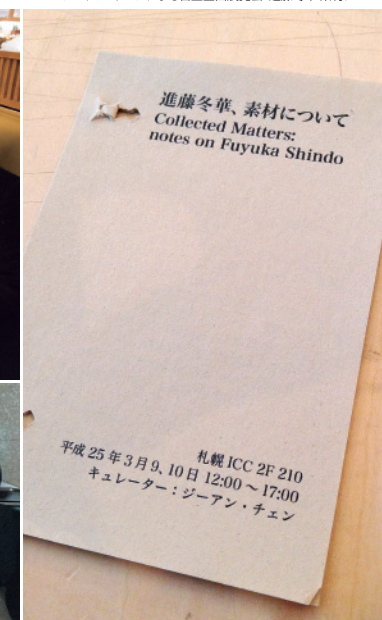
It's a fresh experience for me to have a curatorial residency in Hokkaido, neither because it's my first residency nor because of the amount of snow (although it did affect my itinerary and left strong impression that I would preciousely inscribe in my mind) but it's because of the fact that both islands of Hokkaido and Taiwan, which is where I come from, generally have a similar and a comparable history between them.

The social modernization of the two islands was both established mainly by Wajin in farming technique and in developing the coal mining industry during almost the same period, which turned out to be the last development in Japanese territory at that time. There were also some discrimination issues as well whether it was overt or hidden. Because of these similarities I felt comfortable and at the same time challenging to explore a new language that could be applied to my curatorial practices. I've worked with a local artist and studied about her artworks in depth, and I presented the findings as a performative talk session at one of the English lessons. The classes were organised by S-AIR director Shibata for artists who wanted to improve their use of English especially in the field of arts (during my presentation in the class, I found the teacher mediated between me and the listeners as if a moderator in a speech). I found these unexpected experiences were precious. I believe such experiences must be one of the meaningful and essential things that can only be gained on residency programs, which would have a great effect on the participants' creativity in an unexpected way. It certainly had a major impact on my thinking about fictions, narratives and (hi)stories, all of which inspired me to find a new curatorial technique.

Lastly, I would sincerely like to thank the following individuals, without whose generous help or illumination I would not have had such ideas and experiences during my short stay: Kyoko Tachibana, Hisashi Shibata, Mami Odai, Mami Okada, Ting Chaong Wen, Masayoshi Masago, Eiko Tachibana, Kineta Kunitatsu, Mari Homma, Mamiko Kariyasu, Rie Kawakami, Fuyuka Shindo, Akihito Yamamoto, Cosima Sate, Kiyoshi Takahashi, Mikio Saito, Emi Uemura, Asuka Kunitatsu, Ikuko Imamura, and many others who has visited my events.



ジアン・チェンによる自主企画展覧会「進藤冬華 素材について」



混種文化運動史

歴史は、鏡のように私たち自身を映し出します。しかし、札幌の雪も歴史の層のようなものであると思います。雪は私達の限界そして果たすべき責任について教えてくれます。S-AIRでの滞在期間中に行った、Sapporo2 Projectのためのリサーチと作品は、歴史としての雪についてです。この展覧会での主な作品は、雪についてのイメージです。私の作品はいつも歴史や文化運動について扱うものです。アーティストが歴史を定義しようとするとき、イメージ(動画、静止画に関わらず)、感覚(メタフィジカルな、もしくは実際の)、あるいは他の記録媒体で表現されますが、それは現代アートの文脈上でのことです。人間とは過去の歴史を忘れがちですが、アートの市場では現代アートは常に新しく変化を遂げていなければならないという風潮があり、新しいことを発見するには長く時間がかかるため、歴史を新たな切り口で扱います。このような方法が現代アートの歴史の始まりになったとも言えるでしょう。

歴史の話をする前に、雪について話したいと思います。雪の結晶の形は、科学的には、六角形です。非科学的な表現で雪の形と歴史について述べるならば、知識システムの構造のような形であると思います。アートと知識をリンクさせることはよくありますが、歴史的に意識というものがたどって来た道のりを再構築することが現代アートであるのは、避けられない事実であると思います。ミシェル・フーコーからの例で言えば、六角形の構造を語る上で、パノプティコン(全展望監視システム)は象徴的な形です。この形は、刑務所建築のデザインで広く使われており、監視側の少人数であっても多数の監視が可能となり、とても効率的な構造であったためです。パノプティコンは、人を見る側と見られる側に分ける構造で、それが特徴的だったと言えます。それが、近現代になると美術館等の建築にも使用されたため、美術館は知識を得る場所であるだけでなく、権力の象徴(個人もしくは国家の)の場となったのです。

このことを踏まえ、私はこの展覧会「混種文化運動史」で試みたことは、歴史的な出来事が起こった場所写真とともに、自然史、地質学、民俗学、考古学的観点からの問題点を投げかけることでした。15〜18世紀のヨーロッパでよく催された「驚異の部屋」と同じように、既製品、写真、地元札幌の収集家である坂一敬氏とのインタビューを展覧会で展開することで、アイヌ文化、学生運動、安保闘争をアーティストの視点から捉えようと試みました。私たちは、現代の美術館の分類に慣れてしまい、それが様々な歴史的出来事に対する私たちの多様な創造力、そして、主流の歴史によって、文化が不利な状態になっていることがわからなくなってしまっています。人々の認識が、社会のメカニズムや制度に影響される中、私の作品は、歴史への人々の意識を開こうと試みています。

人間は、文明が自然の多様性を形作っていると考えますが、私は、自然も自らにとって適当な文明を選ぶ権利があると思います。なぜなら、このような文明は、進化の様々な段階で、他のものと一緒に発展します。自然に劇的な変化が起こった時、それは異常だと思いがちです

が、その変化が定着すれば普通になります。加えて、混合した異なる文化や歴史は、運動を起こしたり近代化を進めるきっかけとなり得ます。文明を信じる人たちは、家族や親せき、社会、国家に影響を与えられますが、世界の出来事を受け身で理解することは、現代アートに混種文化運動を促し、過去にあった文化運動を考え直すことが可能になります。それは、私たちに中立心を与え、かつての運動から離れざるを得なかった人々も加わることが可能です。今がそのときなのです。

History of Hybrid Cultural Movements

History as a mirror, it always allows us to see ourselves, However, Snow of Sapporo is a history too, Understand the snow in order to understand the limitations of human beings and their responsibilities, The idea of history as snow is the basis of my research and work in Sapporo 2 project, The image of the snow became the core of this exhibition.

In my work, I always deal with history and cultural movements. When artists try to define history giving its images (dynamic or static), senses (metaphysical meaning or essence), or any other documentary forms, these are regarded as one of the movements in the context of contemporary art. We easily forget history, and because the art market believe that contemporary art needs to be continually updated, we find new ways to deal with history because it takes a long time to discover new things. This rule also formed the beginning of the history of contemporary art.

Before talking about history, let's think back to snow. If we use scientific ways to explain the structure of snow, the crystallization of snow is formed hexagonally. The relationship between the shape and the history of the snow to describe in a non-scientific way, snow has a hexagonal shape, which is like a kind of framework for knowledge system. Linking knowledge with snow is often imagined in art, however, it is undeniable that contemporary art is about reconstructing the historical path of consciousness. To take an example from Michel Foucault, Panopticon is a symbolic structure to talk about hexagonal shape. This style is widely used in the design of the prison architecture, which is a more efficient structure for surveillance and only a small number of staff are needed in order to control the prisoners. Panopticon separates those who watch and others who are being watched, which is the significance of this structure. However, the structure can also be



seen in modern museums, which makes the museum space not only a place to present the knowledge, but it also shows the power (of individuals as well as nations). Based on the above, I tried to initiate a discussion on the problems from the perspectives of natural history, geology, ethnology, and archeology in my exhibition showing some historical sites. History of Hybrid Cultural Movements. Much like the Cabinet of Curiosities, by having a collection of these issues presented as an exhibition through ready-made objects, photographs, an interview video with a local collector, Kazutaka Saka, I tried to present a mixed combination of the Ainu culture, the students' movement or ANPO movements from an artistic perspectives on these parts of the history. We are accustomed to the classification of modern museums, which obscured our multiple imaginations on different historical events, hid the cultural disadvantage under the mainstream history. People's cognition is affected by the social mechanisms and systems, my work attempts to

critically open up people's consciousness about history. Humans think civilization can shape the natural variety, but I also think the nature should be able to choose appropriate civilization too because these civilizations have been formed along with all things at different evolutionary stages. Even though we tend to consider abnormal when dramatic changes take place in nature, but once it has settled for a long time, it becomes normal. Likewise, a hybrid of different cultures and historical changes can trigger movements and modernization. People who believe in civilization can have an effect on kinship, society or nation, but if we passively perceive what is going on in the world, I think contemporary art has a power to cause some kind of hybrid cultural movement providing a new opportunity for us to go back and examine the cultural movements in the past. It enables us to remain neutral and involve people who were once excluded from the past movement. Now it's the time to join up.



Chaong Wen Ting

Historical Snow

歴史的な雪

札幌の雪は、人類が残した結果であり、それは半分有機的で、時間とともに地面を覆ってゆく。雪の影響は、中央から外へ向って拡がってゆく。そしてその末端だったところはやがて中央となり、境界を外へ外へと拡げてゆく。その複雑な構造から、雪の歴史とは常に変化し続けているのだ。しかし、雪も他の有機体と同じ用に、古くなり、なくなつてはまた現れる。この急速な変化があるため、新たな細胞をつくるための十分な時間はない。雪は水になると蒸発し、現代の人工的なランドスケープでは、それ自体がひとつの主張となる。風景というものの自体も、自然環境のためや戦争等の理由で人が移動したことにより影響を受ける。これらの雪の変貌は、超現実的で捉えがたく、文化に独特な視点をもたらす。

北海道は日本北部に位置し、国内の他の地域と比べると、その歴史は、北東の前近代ユーラシア文明、縄文文化、オホーツク文化、アイヌ文化により繋がりがあり、その芸術に対する文化の影響は直接的であると言えるかもしれない。

札幌でのレジデンスでアーティストとして滞在制作をする目的は、雪について考えることだった。熱帯気候の人々は、真っ白な雪の世界を夢見るものだが、ここ北海道の人々にとっては、毎日の現実なの

である。雪というものは、地元民にとってロマンスを感じるものではないのだ。北海道の歴史に触れることで、何か雪についてのヒントが出てくるかもしれない、そしてアーティストとして北海道へ招へられた訳には、アーティストとして、何か考えを提示することが求められたからである。

最後に、私にとって Sapporo2 Project と S-AIR Frontier Programme の意義とは、アートを用いて感性の経路をつくることなのではないかと思う。今回の滞在制作は、異文化を超えた考古学のプロジェクトのようなものであり、結果的にそれが、混種文化運動史のシリーズの主となるアイデアへと繋がった。このシリーズでは、主な文化運動と創造的な繋がりの特長を特定しようと試みた。札幌での経験は、他のプロジェクトの出発点となり、これからもアジアの文化や歴史における問題点について焦点を当て、制作したいと思う。下記の皆様のご協力に感謝したいと思います。

S-AIR, Sapporo2 Project, Bamboo Curtain Studio, ICC の皆さん、CAIO2、柴田尚、小田井真美、橘匡子、端聡、佐野由美子、坂一敬館長、斉藤幹男、ジーン・チェン、進藤冬華、岡田麻美、山本顕史、真砂雅喜、高橋喜代史(敬称略)

Report



The snow of Sapporo are the result of humanity, they seem to be half organic, continuously growing over time. The significance of the snow extends from the center to the edge. The edge then becomes the center, forming a new edge. Due to its intricate structure, the history of a snow is constantly in transition. However, like an organism, snow also ages, dies, and comes back to life. Because of the rapid rate of change, there is not enough time for the organism to create a new cell. Once the snow has become water vapor, it also becomes a statement on contemporary human landscape. Perhaps the landscape was influenced by migrations, whether natural or because of war. These snow transfiguration, both surreal and metaphysical, provide distinctive perspectives on culture.

Hokkaido is located in northern Japan compared to the culture of mainland Japan. The history of this area is more connected to the northeast and pre-modern Eurasian cultural, Jomon culture, the Okhotsk culture or Ainu culture, and the impact of those cultures on the arts can be described as the most direct. Our task during the residency in Sapporo was to think about snow. As an artist, I was expected to experience how it was to live in an environment covered in snow. People who live in tropical climates always imagine and dream

about the white world, but in Hokkaido it was a reality that they had to deal with. For the local residents, snow was not something they would romanticize. Directly facing the history of Hokkaido, perhaps we could find some interesting clues, and it was also one of the reasons that artists were invited to Hokkaido to give their thoughts.

Lastly, the significance of Sapporo2 and S-AIR Frontier Programme, to me, would potentially leads to a growth of sensibility. This was a kind of archaeological work across different cultures, which eventually became the main concepts for the series of History of Hybrid Culture Movements where I tried to place singular points between the cultural movements and artistic relationship. My experience in Sapporo can also be considered as a starting point for all projects, I would like to continue to focus on the issues of the Asian culture and history in future.

Special thanks to S-AIR, Sapporo2 Project, Bamboo Curtain Studio, ICC, CAIO2, Hisashi Shibata, Kyoko Tachibana, Mami Odai, Satoshi Hata, Yumiko Sano, Kazutaka Saka, Mikio Saito, Zian Chen, Fuyuka Shindo, Mami Okada, Akihito Yamamoto, Masayoshi Masago, and Kiyoshi Takahashi, for their generous help during my residency.

12 Years at the ICC 2001-2013

JENESYS Programme

Media Arts Summer Festival 2012 [FINAL CUT]

S-AIRが設立時から12年間入居した、札幌市のインキュベーションセンターであるICC（インタークロス・クリエイティブ・センター）が、移転に伴い最後の年を迎えた。ICCのOBにはメディア・アート関連の作家やクリエイターも多く、また札幌市は、メディア・アートの分野でユネスコ創造都市ネットワークへの登録を目指している。

2012年夏は、S-AIRが5年間に渡って受入れ先となった、国際交流基金の「21世紀東アジア青少年交流計画（JENESYS Programme）」も最後の年であることから、「Media Arts Summer Festival 2012 [FINAL CUT]」と題し、ICCの最後を飾るべく、メディア・アートのフェスティバルを開催、約3日間に渡り、32組による展覧会、写真評論家の飯沢耕太郎氏他専門家を招いての映像・写真サミットを開催した。

Financial 2012 saw the final year of the ICC (Inter-x-cross Creative Center) before they moved into new premises. S-AIR was one of the first tenants at the ICC, which served as an incubation centre run by the Sapporo City. ICC had a considerable number of alumni who practiced in media arts, and the city itself is applying to be part of UNESCO network of creative cities.

For S-AIR, 2012 was also an end to the JENESYS Programme funded by the Japan Foundation. To coincide this final year, we initiated a media arts event, Media Arts Summer Festival 2012 [FINAL CUT], to celebrate the glory of ICC. The festival included an exhibition by 32 individuals/groups of artists who practiced in media arts and we held two forums on films and photography with a lecture by a special guest, Kotaro Izawa, a photography critic, during the events.

Media Arts Summer Festival 2012 [FINAL CUT]

会期：2012年7月13日（金）～7月15日（日）

会場：札幌市デジタル創造プラザ インタークロス・クリエイティブ・センター（ICC）



JENESYS PROGRAMME VISITING ARTISTS

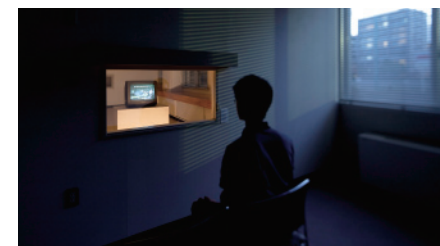
主催：独立行政法人国際交流基金（JAPAN FOUNDATION）



JAPAN FOUNDATION

Pham Ngoc Lan [Hanoi, Vietnam]

ファム・ゴック・ラン [ハノイ市／ベトナム]



Ronny Sen [Bombai, India]

ロニー・セン [ボンベイ市／インド]



ICC+S-AIR 2012 -FRONTIER- and OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

主催：文化庁、特定非営利活動法人S-AIR

助成：文化庁「平成24年度文化芸術の海外発信拠点形成事業」

協賛：アウラアソシエーツ都市建築設計、山謙建設株式会社、エスポワール不動産株式会社

協力：財団法人さっぽろ産業振興財団 [www.icc-jp.com]

Organised by : Agency for Cultural Affairs, NPO S-AIR

Funding Bodies : Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in the fiscal 2013

Sponsored by : Aura Associates Architecture Design Office, Yamaken Construction Co.,Ltd., Espoir Estate Agency

Supported by : Inter-x-cross Creative Center

Acknowledgement / 謝辞(敬称略) : 札幌国際短編映画祭、SAPPORO2 PROJECT、Plantation、株式会社アトリエモリヒコ、AISプランニング、オノベカ、独立行政法人国際交流基金

野坂政史、福津圭佑、岩井将悟、棟方いずみ、平舘銀河、品田圭人、高橋美緒、笹木恵、佐々木青、柴田直美、古畑亜紀、須川雅史、宮田圭子、羊屋白玉、野坂くみ、高橋喜代史、Yusuke Takeda、Mikiya Naruse、Ryota Date、Kenta Murkami、Tetsuichi Bessho、Takeshi Waku、山田裕一郎、久野志乃、野口隆史、林雅和、赤塚愛実、門馬羊次、小田井真美、木村洋次、山本顕史、坂一敬、真砂雅善、橋えいこ、国松希根太、本間真理、刈安まみ子、岡田真美、佐々木幸子、川上りえ、進藤冬華、斉藤幹男、植村絵美、国松明日香、今村育子、端聡、佐野由美子、斉藤幹男、進藤冬華、岡田麻美、山本顕史、真砂雅善、高橋喜代史、Cosima Doerge

その他アーティストの制作や滞在にご協力頂いた皆様に心よりの感謝の意を表します。

We would also like to thank all of those who helped the artists and S-AIR running the programmes.

Their generous and enthusiastic support is greatly appreciated.

S-AIR ANNUAL REPORT 2012/2013

2012年度活動記録集編集

編集：NPO法人S-AIR

翻訳：植村絵美、福浦友香、橋匡子

英語校正：マイケル・エディ、マット・ウェブ

写真：ハレバレシャシン、S-AIR、the artists

Edited by : NPO S-AIR

Translation : Emi Uemura, Yuka Fukuura, Kyoko Tachibana

English Proofreading : Michael Eddy, Matt Webb

Photographs : Harebare Shashin, S-AIR, the artists

アートディレクション：エクストラクト [www.extract.jp]

印刷：札幌大同印刷株式会社 [www.dioce.co.jp/daido/]

Art Direction : EXTRACT, INC.

Printed by : SAPPORO DAIDO PRINTING Co.,Ltd.

特定非営利活動法人 S-AIR

060-0906 札幌市東区北6条東2丁目2-10 3F-A

TEL 011-299-1883

(2013年4月より)

Web : www.s-air.org / Blog : sairblog.wordpress.com

E-mail : info@s-air.org

NPO S-AIR

3F-A, North 6 East 2-2-10,

Higashi Ward, Sapporo 060-0906 JAPAN

TEL +81 11 299 1883

(From April 2013)



Inter×cross
Creative
Center

npo S-AIR

付録の地図について / About the Inserted Map

この地図は、2013年3月末のICC移転前までに、招へいたアーティストたちに配られ、活用されていた地図です。2012年に、「内閣府地域社会雇用創造事業：ソーシャルビジネスエコシステム創出プロジェクト」の一環として、neeth(ニース)株式会社のコーディネートにより、学生のインターンをも2名受け入れ、その時の課題として、招へい作家のための案内地図を作成。それがこの付録です。地図の表面は、招へい作家が滞在するアパート周辺地図(札幌市白石区)、裏面はS-AIRが入居していたICC周辺の地図(移転前の場所)です。現在はS-AIRもICCもこの場からは移転しています。

2011年度インターンシップ事例報告(neeth株式会社) <http://neeth.biz/report/news/2681.html>

The inserted map was drawn by our 2 interns, who joined us in the summer of 2011 on a work placement coordinated by Neeth Inc, as part of the project initiated by the Cabinet Office of Japan. Although the maps are now dated as both S-AIR have since moved to new premises, the maps were very popular amongst visitors to Sapporo.

Published in 2013